



*Paroisses de Sarrians  
et de Loriol du Comtat*

*Presbytère*

*2 Place de l'Église*

*84260 Sarrians*

*04 90 65 43 60*

*sarrians.loriol@gmail.com*



## *Feuille Paroissiale*

*N°11 – 5 Novembre 2017*



### **Nouvelle traduction du Notre Père**

Vous l'avez entendu dans les médias, la traduction du Notre Père va changer. Pourquoi ? Par soucis de fidélité au texte grec, à l'Évangile et pour une meilleure compréhension. Voici un texte de Jacques Rideau, directeur du séminaire français de Rome.

#### **Fidélité au texte grec**

Il faut d'abord dire que ce verset est très complexe à traduire. Les exégètes estiment que derrière l'expression en grec du texte de Mt 6, 13 et Lc 11, 4 se trouve une manière sémitique de dire les choses. Aussi, la formule en usage depuis 1966, « ne nous soumetts pas à la tentation », sans être excellente, n'est pas fautive d'un point de vue exégétique. Mais il se trouve qu'elle est mal comprise des fidèles à qui il n'est pas demandé de connaître les arrière-fonds sémitiques pour prier en vérité la prière du Seigneur. Beaucoup comprennent que Dieu pourrait nous soumettre à la tentation, nous éprouver en nous sollicitant au mal. Le sens de la foi leur indique que ce ne peut pas être le sens de cette sixième demande. Ainsi dans la lettre de Saint Jacques il est dit clairement : « Dans l'épreuve de la tentation, que personne ne dise : 'Ma tentation vient de Dieu', Dieu, en effet, ne peut être tenté de faire le mal, et lui-même ne tente personne » (Jc 1, 13). D'où la demande réitérée d'une traduction qui tout en respectant le sens du texte original n'induisse pas une fausse compréhension chez les fidèles.

## Fidélité à l'esprit de l'Évangile

Cependant le problème n'est pas qu'une question de mots. La difficulté est celle d'exprimer et de comprendre (pour autant qu'on le puisse !), le mystère de Dieu dans sa relation aux hommes et au monde marqué par la présence et la force du mal. Le récit de la tentation de Jésus est éclairant. Il nous est rapporté par les trois évangiles de Matthieu, Marc et Luc, et toujours selon la même séquence, aussitôt après le baptême de Jésus dans le Jourdain. Jésus vient d'être manifesté comme le Messie et le Fils que Dieu donne à son peuple, celui sur qui repose l'Esprit Saint. Et c'est poussé, conduit par l'Esprit, qu'il part au désert pour y être tenté par Satan. Le baptême inaugure son ministère, et l'Esprit qui demeure sur lui le conduit d'emblée au lieu du combat contre le mal. Ce combat, il le mène en délivrant les hommes de la maladie, des esprits mauvais et du péché qui les défigurent et les éloignent de Dieu et de son royaume. Cependant, au début de ce ministère, Jésus va livrer combat avec le tentateur lui-même. Combat redoutable, car c'est au cœur même de sa mission de Messie et de Sauveur des hommes, de sa mission de Fils envoyé par le Père, que Satan va le tenter.

*Pour info : En France, nous prions avec cette nouvelle traduction à compter du 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent.*

---

Le 11 Novembre, fête de saint Martin de Tours, est également marqué par l'armistice de 1918. Il est important de rendre hommage et de prier pour les personnes ayant donné leur vie pour le pays. C'est pourquoi, juste avant le défilé municipal, une Messe sera célébrée en l'église de Sarrians à 10h00. Attention : prévoyez pour stationner (la place de la Mairie sera occupée).



Sortie culturelle à Villeneuve les Avignon organisé par l'Association liée à la paroisse Devalpatres, le dimanche 3 Décembre en après-midi. Allons-y nombreux et renseignons nous auprès des membres de l'association.

# Agenda Paroissial

**Samedi 4 Novembre 2017, Saint Charles Boromé**

17h45 : répétition des chants de la Messe à Loriol

Messe à Loriol à 18h00. Int : intention particulière

**Dimanche 5 Novembre 2017, 31<sup>ème</sup> dimanche du TO :**

Messe à Sarrians à 10h00. Int : Marguerite BERNARD épouse

RICARD

**Lundi 6 Novembre 2017, Bnx Urbain V**

17h00 : Catéchisme à Loriol

18h00 : Messe Loriol. Int : Pierre PEYRON

**Mardi 7 Novembre 2017,**

16h00 : Catéchisme à Sarrians.

18h00 : Messe à Sarrians. Int : Solange GRANGET particulière

**Mercredi 8 Novembre 2017 : Toussaint du diocèse**

Messe à Sarrians à 10h00. Int : Int : Famille ANNEN - BARRONS

**Jeudi 9 Novembre Octobre 2017 : Dédicace du Latran**

8h30 : Messe à Loriol.

19h00 : groupe de Prière « Tellene » chez Clémentine

**Vendredi 10 Novembre 2017, saint Léon Le Grand**

A Sarrians, Adoration à 17h00 suivie de la Messe à 18h00. Int :

Antoine RICARD

**Samedi 11 Novembre 2017, Saint Martin de Tous**

10h00 : Messe à Sarrians (Armistice de 1918)

17h45 : répétition des chants de la Messe à Loriol

Messe à Loriol à 18h00. Int : Annie GRAMBOIS

**Dimanche 12 Novembre 2017, 32<sup>ème</sup> dimanche du TO :**

Messe à Sarrians à 10h00. Int : Pierre RICARD

Cette semaine, Mr Joël DANIEL et Mme Ginette DUCLAUD ont reçu les funérailles chrétiennes en l'Eglise de Sarrians. Prions pour eux et leurs familles.





Responsables de groupes, de services, faites-nous passer  
vos annonces 😊



A noter dans vos agendas, en rouge pour ne surtout pas oublier : la kermesse paroissiale se tiendra le **Samedi 25 novembre** en soirée, à la salle Frédéric Mistral. Les tickets seront en vente à la sortie des messes et au tabac Musso à Sarrians.

